

Woolf Virginia
ISBN 978-964-12-214-4
A Room of One's Own
1928
ترجمه ویرجینیا وولف
1928

ویرجینیا وولف

اتاقی از آن خود

ترجمه صفورا نوربخش

ویراستار: مژده دقیقی



9789641221444

مطرح و تصحیح شده
در دفتر نشر نی
تهران، خیابان ولیعصر
پلاک ۱۱۱
تلفن: ۸۸۸۸۸۸۸۸
www.nashrni.com



انتشارات نیلوفر

پیشگفتار مترجم

اتاقی از آن خود از سخنرانی تاکتاب

«خانم ویرجینیا وولف روز شنبه بیست اکتبر به دیدن ما آمدند و در تالار کالج دربارهٔ «زن و داستان» سخنرانی کردند. دلیل اینکه تعداد زنانِ رمان‌نویس تا کنون کم بوده به طور کلی ساختار خانه و خانواده است؛ نوشتن در اتاق نشیمن آسان نبوده و نیست. اکنون که زنان قلم به دست گرفته‌اند و می‌نویسند (در ضمن، خانم وولف مخاطبان خود را به نوشتن ترغیب کرد و از آنان خواست نوشته‌های خود را به انتشارات هوگارت^۱ بفرستند تا برای انتشار ارزیابی شوند) نباید سعی کنند تا خود را با معیارهای ادبی متداول، که به احتمال قوی مردانه است، منطبق کنند. بلکه باید معیارهای دیگری از آن خود فراهم کنند؛ باید زبان را بازسازی کنند تا سیالتر شود و قابلیت آن را داشته باشد که با ظرفیت بیشتری به کار گرفته شود. سخنرانی جالب و بی‌نظیری بود و ما از خانم وولف بسیار سپاسگزاریم که تشریف آوردند؛ همین‌طور از خانم استراچی^۲ که قبول زحمت کردند و ادارهٔ سخنرانی را به عهده گرفتند.»^۳

1. Hogarth

2. Strachey

۳. به نقل از S. P. Rosenbaum, *Women and Fiction* از منبع زیر:

E. E. Phare (The Student Reporter), *Thersites*, No. 87, 1928.

«با ملایمت به آنها گفتم که شراب بنوشند و اتاقی از آن خود داشته باشند»^۱

متن سخنرانیهای ویرجینیا وولف در دو کالج نیوهام و گرتن - که به تازگی در کیمبریج به زنان دانشجو اختصاص یافته بودند - در دست نیست. اما با توجه به گزارش بالا که یکی از دانشجویان در این زمینه نوشته، می توان نتیجه گرفت نطفه استدلالی که ویرجینیا وولف مدتی بعد در کتاب اتاقی از آن خود به تفصیل به آن پرداخت در همین سخنرانیها بسته شده است. نکته جالبتر این است که ارتباط سخنرانیها با کتاب اتاقی از آن خود تنها به متن سخنرانیها محدود نیست. برای ویرجینیا وولف، همانگونه که در آغاز کتاب اتاقی از آن خود یادآور می شود، واقعیت، داستان و حقیقت همواره در تبادل هستند و وجود هر یک به دو تای دیگر وابسته است. بنابراین واقعیت تجربه ویرجینیا وولف در دیدار او از کیمبریج و دو کالج دخترانه آن به داستانی بدل می شود تا ابزار بهتر و گویاتری برای بیان این حقیقت باشد که تقسیم ثروت و علم بین زن و مرد هرگز برابر نبوده و زنان پیوسته مورد تبعیض بوده اند و هستند.

به هر حال، پس از ایراد این سخنرانیها در بیست اکتبر ۱۹۲۸ در کالج نیوهام و در ۲۶ اکتبر ۱۹۲۸ در کالج گرتن، موضوع آنها - «زن و داستان» - ذهن وولف را رها نمی کند و تا پایان سال مقاله ای با همین عنوان «زن و داستان» می نویسد و برای مجله ادبی معتبر فوروم^۲ در نیویورک می فرستد. مقاله در مارس ۱۹۲۹ به چاپ می رسد. اگرچه مقاله «زن و داستان» آن قدر طولانی نیست که بتواند متن سخنرانی باشد، احتمالاً به متن سخنرانیهای وولف بسیار نزدیک است. این مقاله طبق سنت کیمبریج با ابهاماتی پیرامون عنوان آن آغاز می شود. گذشته، حال و آینده زن و داستان به اختصار بررسی

1. Woolf, Virginia. *The Diary of Virginia Woolf*. ed. Anne Olivier Bell and Andrew McNellie. 5 vol. New York: Harcourt, 1977-1984. 2. *Forum*

می شود و در این میان وولف چارچوب نقد ادبیات زنان را به طور گذرا مطرح می کند.

وولف سه ماه وقت صرف تصحیح نوشته هایش می کند و در این بین عنوان کتاب را از «زن و داستان» به «اتاقی از آن خود» تغییر می دهد و سرآغازی جدید برای کتاب می نویسد. اتاقی از آن خود سرانجام در ۲۱ اکتبر ۱۹۲۹، یک سال پس از ایراد سخنرانیها، منتشر می شود.^۱

در اوایل سال ۱۹۲۹، وولف پس از سفری کوتاه به برلین در بستر بیماری می افتد و تا شش هفته قادر نیست چیزی بنویسد. از دفترچه خاطراتش پیداست که قصد دارد نوشتن رمان امواج^۲ را شروع کند، اما موضوع «زن و داستان» بعد از گذشتن چهار ماه از ایراد سخنرانیها و سه ماه از نوشتن مقاله هنوز هم رهاش نمی کند و دیگر به این نتیجه رسیده که باید آن را با شکل و سبکی نو - «نیمی محاوره و نیمی گفتگوی درونی» - بازنویسی کند.^۳

کتاب در بستر بیماری در ذهن وولف شکل می گیرد و به محض آنکه می تواند قلم بر کاغذ بگذارد، به سرعت در عرض یک ماه نوشته می شود. «با چنان سرعتی می نوشتم که وقتی قلم به دست می گرفتم مثل بطری آبی بودم که سروه شده باشد. با نهایت سرعتی که می توانستم می نوشتم؛ بیش از حد سریع، چون حالا برای تصحیح آن نوشته ها باید زحمت بکشم؛ اما این روش به آدم آزادی می دهد و اجازه می دهد از فکری به فکر دیگر بپرد»^۴

اگرچه مقاله «زن و داستان» و کتاب اتاقی از آن خود موضوع واحدی را دنبال می کنند و به نتایج مشابهی می رسند، تفاوت های بسیاری با هم دارند.

۱. مقدمه اس. پی. روزنباوم بر کتاب زیر مبنای این بخش از مقدمه بوده است:

Rosenbaum, S. P. ed. *Virginia Woolf / Woman & Fiction: The Manuscript Versions of A Room of One's Own*. Blackwell Publishers, 1992.

2. *The Waves*

3. *The Diary of Virginia Woolf*, Vol 3. P 221.

4. Ibid. P 218-19, 221-22.